

«Северное слово» №. 7 (157), 1944, 25 января 1944 г.

ФИНЛЯНДИЯ и ГЕРМАНИЯ.

Советская радиопропаганда и печать постоянно обвиняют Финляндию в том, что она находится в дружественных отношениях с Германией. От Финляндии требуют разрыва всех отношений с Германией и присоединения к борьбе против Германии и гитлеризма.

Финляндия всегда стремилась сохранять дружественные отношения с остальными странами, независимо от их внутреннего государственного строя. То же стремление у финнов было и по отношению к Советскому Союзу, и не Финляндия была виновата в том, что вожди Советского Союза, грубо нарушив заключенные с ней: мирный договор, пакт о ненападении, договор по Лиге Наций и пакт Келлога, принудили Финляндию к оборонительной войне 1939—40 года.

Финляндия и впредь сохраняет тот же принцип мирной политики: кто на нее не нападает, против того она не воюет: кто желает быть Финляндии другом, с тем она стремится поддерживать дружеские отношения.

Если жить по требованиям советской пропаганды то Финляндия принуждена была бы находиться в постоянной неизвестности и никогда не знала бы, что делать завтра: стоять ли вверх головой или на голове. Теперешние вожди Советского Союза в своих отношениях к другим странам, в том числе и к Германии, делали столько неожиданных резких неворотов и кувырканий, что для следования всем этим скачкам необходимо быть, по крайней мере, цирковым акробатом или канатным плясуном, что для неповоротливых в серьезных финнов является неподходящей профессией.

Финляндия желает прочно стоять на своих собственных ногах. Чтобы не забыть некоторых фактов, напомним о словах, сказанных наркоминделом Молотовым 31 октября 1939 года на заседании Верховного Совета Союза ССР.

«Мы всегда были того мнения. — сказал он, — что мощная Германия является необходимым условием для европейского мира».

А теперь советская пропаганда считает преступлением со стороны Финляндии то, что она не сражается именно против этой Германии, мощь которой, по словам Молотова, русские всегда (обратите внимание — всегда), считали необходимым условием европейского мира.

Что же Молотов сказал о нынешней войне Англии против Германии? А вот что:

«Английские и, присоединившиеся к ним французские круги, стоявшие за войну, объявили Германии «идеологическую войну», напоминающую

религиозные войны прошлого... Пусть английские и французские руководящие круги не ведут нас обратно к средним векам и религиозным войнам, суевериям и одичанию цивилизации. Но такую войну никак и нечем оправдать. Гитлеризм, как и всякую идеологию, можно принимать или отрицать, в зависимости от своих собственных политических убеждений. Но все же каждому должно быть ясным, что идею невозможно насильственно путем войны уничтожить и стереть с лица земли. Поэтому не только бесцельно, но и преступно вести подобную войну, прикрываясь тем, что вопрос будто бы идет о защите демократии и уничтожении гитлеризма.

«Разве не ясно, что цель нынешней европейской войны не лежит в борьбе за демократию .. правительственные круги Англии и Франции преследуют, понятно, совершенно другие цели в войне против Германии. Эти цели ничего общего не имеют с идеологической подкладкой, а сущность их лежит в материальных выгодах связанных с колониальной политикой этих великих держав.

«Боязнь лишиться мирового владычества диктует политику английских и французских правительственных сфер, и нынешняя война, ее империалистическая сущность служит аксиомой для каждого, кто хочет смотреть правде прямо в глаза. Из этого ясно видно, кому эта война нужна»..

Так Молотов говорил о нынешней мировой войне в первый ее год.

Из сказанного следует, что Молотов объявил виновниками этой войны Англию в Францию, не признавая за войной никакого идеологического основания, считая причиной ее исключительно материальные интересы, вызванные империалистическими замыслами Англии и Франции. И поэтому он особо настаивал на том, что нынешнюю войну Англии и Франции — «ничем невозможно оправдать»..

И тем не менее пропаганда, ведомая московскими политиками, изо дня в день делает нападки на Финляндию, обвиняя ее в том, что она не присоединилась к ним в чем не оправдываемой, борьбе против Германии.

То обстоятельство, что Советский Союз после этого сам оказался в войне с Германией и в военном союзе с теми, которых Молотов заклеил, как виновников войны, ни под каким видом не может служить условием тому, чтобы и Финляндия поступала бы точно таким же образом.

Советская пропаганда и сама теперь старается сделать из этой войны войну «идеологическую» и ругает Финляндию на чем свет стоит, за то, что она находится в дружеских отношениях с Германией и не присоединилась к тем кто борется «за уничтожение гитлеризма».

Цитируя личные заявления Молотова, мы показали, как советская политика, со всеми ее декларациями и принципами делала постоянные резкие повороты и скачки, объявляя сегодня неправильным и ненужным то, что вчера считалось

непогрешимой истиной.

По финны, как уже говорилось выше, не обладают искусством канатных плясунов и их политика с начала мировой войны не делала никаких кувырканий и скачков, поэтому то отношения с Германией такие же, какие были и до войны

Такими были бы отношения Финляндии и с Советским Союзом, если бы он не сделал на нее вооруженного нападения и не посягал бы на ее независимость.

По правде говоря, советская пропаганда не имеет ни малейшего морального права выражать свое недовольство и возмущение по адресу Финляндии за то, что ее отношения с Германией сохранились неизменными. Такие отношения Молотов в первый год войны называл безусловно **единственно правильными**.

Газета «Северное слово» (июль 1941 г. – сентябрь 1944 г.), сначала как «Газета военнопленных», издавалась финскими вооруженными силами и распространялась в лагерях для военнопленных, а иногда и среди гражданского населения Восточной Карелии, оккупированной финскими войсками. принудительно с осени 1941 г. до середины лета 1944 г.

Первый номер газеты был издан 15 июля 1941 г. информационным отделом штаба финской армии, бюро №. 3. О цели газеты было сказано так:

”Цель нашей газеты.

В этой газете военнопленные найдут краткое изложение событий мировой жизни, верные сообщения о международном положении, об отношении разных стран к Советскому Союзу и Коминтерну.

Наша цель открыть вам глаза на мир, дать возможность узнать то, что от вас скрывали, показать на примерах и проверенных данных, как вам лгали; рассказать вам, как живут люди в других, свободных странах; дать сведения о жизни нашей трудолюбивой и миролюбивой Финляндии, о подлинных отношениях между Финляндией и Советским Союзом.

Финский народ и его правительство не питает никакой вражды и ненависти к русскому народу и верит, что последний, освободившись от ненавистной ему кабалы компартии, начнет мирную, спокойную, трудовую жизнь без столкновений и раздоров со своими соседями.»

Severnoje slovo (Pohjolan sana), no. 7 (157), 1944, 25.,1.1944:

SUOMI ja SAKSA.

Neuvostoliiton radiopropaganda ja lehdistö syyttävät jatkuvasti Suomea ystävällisyydestä Saksan kohtaan. Suomea vaaditaan katkaisemaan kaikki suhteet Saksaan ja liittymään taisteluun Saksaa ja hitlerismiä vastaan.

Suomi on aina pyrkinyt ylläpitämään ystävällisiä suhteita muihin maihin niiden sisäpoliittisista järjestelmistä riippumatta. Suomalaisilla oli sama halu Neuvostoliittoa kohtaan, eikä ollut Suomen vika, että Neuvostoliiton johtajat rikkoivat törkeästi sen kanssa tehtyjä sopimuksia: rauhansopimusta, hyökkäämättömyyssopimusta, Kansainliitto-sopimusta ja Kellogg-sopimusta pakottaen Suomen puolustussotaan 1939-40 .

Suomi noudattaa edelleen samaa rauhanpolitiikan periaatetta: se ei ole sodassa niitä vastaan, joka eivät ole sodassa sitä vastaan ja sen kanssa, joka haluaa olla Suomen ystävä, siihen Suomi pyrkii ylläpitämään ystävällisiä suhteita.

Jos eläisimme neuvostopropagandan vaatimusten mukaan, niin Suomi joutuisi olemaan jatkuvassa epävarmuudessa eikä koskaan tietäisi, miten toimia huomenna: seisoako pää pystyssä vai omalla päällään. Neuvostoliiton nykyiset johtajat tekivät suhteissaan muihin maihin, mukaan lukien Saksaan, niin monia odottamattomia venkoiluja edestakaisin sekä kuperkeikkoja, että seuratakseen kaikkia näitä hyppyjä pitäisi välttämättä omata ainakin sirkusakrobaatin tai köydellä tanssijan taidot, mikä hitaalle ja vakavalle suomalaiselle on huonosti sopiva ammatti.

Suomi haluaa seistä lujasti omilla jaloillaan. Jotta ei unohdetai joitakin tosiasioita, muistakaamme sanat, jotka ulkoasiainkomissaari Molotovin lausui 31. lokakuuta 1939 Neuvostoliiton Korkeimman neuvoston istunnoissa.

Hän sanoi, että olemme aina olleet sitä mieltä, että voimakas Saksa on Euroopan rauhan välttämätön edellytys.

Ja nyt neuvostopropaganda pitää sitä rikoksena Suomen puolelta. että se ei kerrassaan taistele tätä Saksaa vastaan, jonka voimaa Molotovin mukaan venäläiset ovat aina (huom - aina) pitäneet Euroopan rauhan välttämättömänä edellytyksenä.

Mitä Molotov sanoi nykyisestä Englannin sodasta Saksaa vastaan? Ja tässä se on :

"Englantilaiset ja heihin liittyneet ranskalaiset piirit puolustaakseen sotaa julistivat "ideologisen sodan" Saksalle, sellaisen, joka muistuttaa menneisyyden uskonnollisia sotia... Älkää salliko Englannin ja Ranskan hallitsevien piirien johdatella meidät takaisin keskiaikaan ja uskonsotiin, taikaukseen ja julmiin sivilisaatioihin. Kertakaikkiaan, sellaiselle sodalle ei ole oikeutusta. Hitlerismi, kuten mikä tahansa ideologia, voidaan hyväksyä tai

hylätä oman poliittisen vakaumuksen mukaisesti. Edelleen, kaikille pitäisi olla selvää, ettei aatetta voi väkivalloin tuhota ja pyyhkiä pois maan pinnalta sodan keinoin. Sen vuoksi ei ole vain turhaa, vaan myös rikollista käydä tällaista sotaa piiloutuen sen väitteen taakse, että kysymyksen väitetään olevan demokratian puolustamisesta ja hitlerismin tuhoamisesta.

"Eikö ole selvää, että nykyisen eurooppalaisen sodan päämäärä ei ole taistelussa demokratian puolesta ... Englannin ja Ranskan hallituspiirit tavoittelevat tietenkin täysin eri tavoitteita sodassa Saksaa vastaan. Näillä tavoitteilla ei ole mitään tekemistä ideologiataustan kanssa, ja niiden ydin on näiden suurvaltojen siirtomaapolitiikkaan liittyvissä aineellisissa eduissa.

"Pelko vallanpidon menetyksestä maailmassa sanelee Britannian ja Ranskan hallitussfäärien politiikan, ja nykyinen sota, sen imperialistinen ydin, on itsestään selvyyys kaikille, jotka haluavat nähdä totuuden. Kun tämän oivaltaa, on selvää, kuka tarvitsee tätä sotaa.

Näin Molotov puhui nykyisestä maailmansodasta sen ensimmäisenä vuotena.

Edelläsanoista seuraa, että Molotov julisti Englannin ja Ranskan tämän sodan syyllisiksi, tunnustamatta sodan ideologista perustaa, katsoen sen syyksi yksinomaan Englannin ja Ranskan imperialististen suunnitelmien tuomat aineelliset etut. Ja siksi hän korosti erityisesti, että nykyistä Englannin ja Ranskan välistä sotaa oli "mahdotonta perustella millään".

Ja silti Moskovon poliitikkojen johtama propaganda hyökkää Suomea vastaan öin ja päivin ja syyttää sitä siitä, ettei se ole liittynyt perusteettomaan taisteluun Saksaa vastaan.

Sitä, että Neuvostoliitto tämän jälkeen joutui sotaan Saksan kanssa ja sotilaalliseen liittoon niiden kanssa, jotka Molotov leimasi sotaan syyllisiksi, ei voi missään tapauksessa pitää Suomelle edellytyksenä toimia juuri samalla tavalla.

Neuvostoliiton propaganda ja nyt hän itse yrittää tehdä tästä sodasta "ideologisen" sodan ja moittii Suomea kaikin keinoin siitä, että se on ystävällisissä väleissä Saksan kanssa eikä ole liittynyt niihin, jotka taistelevat "hitlerismin tuhoamisen puolesta".

Lainamalla Molotovin henkilökohtaisia lausuntoja olemme osoittaneet, kuinka Neuvostoliiton politiikka julistuksineen ja periaatteineen teki jatkuvia jyrkkiä käännteitä ja hyppyjä julistaen tänään vääräksi ja tarpeettomaksi sen, mitä eilen pidettiin erehtymättömänä totuutena.

Mutta suomalaisilla, kuten jo edellä mainittiin, ei ole köydellä tanssijan taitoa, eikä heidän politiikkansa ole tehnyt mitään kompurointeja ja loikkia maailmansodan alun jälkeen, joten suhteet Saksaan ovat samat kuin ennen sotaa.

Sellainen Suomen ja Neuvostoliiton välinen suhde olisi ollut, ellei tämä olisi hyökännyt Suomea vastaan aseellisesti eikä olisi loukannut sen itsenäisyyttä.

Todellisuudessa neuvostopropagandalla ei ole pienintäkään moraalista oikeutta

ilmaista tyytymättömyyttään ja suuttumuksensa Suomea kohtaan siitä, että sen suhteet Saksaan ovat säilyneet ennallaan. Sodan ensimmäisenä vuonna Molotov kutsui tällaisia suhteita ainoiksi **oikeiksi**.

(koneellinen käännös, PK)

Venäjänkielistä ”Severnoje slovo” (Pohjolan sana)-lehteä toimitettiin heinäkuusta 1941 syyskuuhun 1944 asti sotavankileireillä jaettavaksi. Eräitä numeroita jaettiin myös siviiliväestölle suomalaisten miehittämällä Itä-Karjalan sotilashallintoalueella.

Toimitusvastuu oli Pääesikunnan Tiedotusosaston toimistolla 3. Ensimmäinen numero ilmestyi nimellä ”Газета военнопленных” (Gazeta vojennoplennyh, Sotavankilehti) 15.7.1941. Sen tarkoituksesi kerrottiin 1. numerossa:

”Lehtemme tarkoitus

Tästä lehdestä sotavangit löytävät yhteenvedon maailman elämän tapahtumista, oikeita raportteja kansainvälisestä tilanteesta, eri maiden asenteesta Neuvostoliittoon ja Kominterniin.

Tavoitteenamme on avata teidän silmänne maailmalle, antaa teille mahdollisuuden löytää sen, mitä teiltä salattiin, näyttää esimerkein ja todennetulla tiedolla, kuinka teille valehdeltiin; kertoa teille kuinka ihmiset elävät muissa, vapaissa maissa; antaa tietoa elämästä työteliäästä ja rauhaa rakastavassa Suomessamme, Suomen ja Neuvostoliiton todellisista suhteista.

Suomen kansa ja sen hallitus eivät tunne vihamielisyyttä tai vihaa Venäjän kansaa kohtaan ja uskoo, että se vapautettuna kommunistisen puolueen vihatusta orjuutuksesta aloittaa rauhallisen, tyynen, työnteon ilman yhteenottoja ja riitoja naapuriensa kanssa.”

Viimeinen numero 52 (202), 1944, ilmestyi 26.9.1944

Samannimisiä lehtiä ilmestyi myös paikallisesti toimitettuina Virossa ja Liettuaassa saksalaisten miehittämällä alueella sodan aikana.

Talvisodan aikana ilmestyi vastaava lehti sotavangeille ”Друг пленных” (Vankien ystävä) -nimisenä. Julkaisijaksi ilmoitettiin Kotijoukkojen esikunnan rovastitoimisto.

FINLAND and GERMANY.

The Soviet radio propaganda and the press constantly accuse Finland of being on friendly terms with Germany. Finland is required to sever all relations with Germany and join the struggle against Germany and Hitlerism.

Finland always sought to maintain friendly relations with other countries, regardless of their internal political systems. The Finns had the same desire towards the Soviet Union, and it was not Finland's fault that the leaders of the Soviet Union, grossly violating the treaties concluded with it: the peace treaty, the non-aggression pact, the League of Nations treaty and the Kellogg Pact, forced Finland to a defensive war of 1939-40.

Finland keeps the same principle of peace policy also from now on: those who do not attack her, she is not at war against them: whoever wants to be a friend to Finland, she seeks to maintain friendly relations with that.

If we were to live according to the requirements of Soviet propaganda, then Finland would be forced to be in constant uncertainty and would never know, how to act tomorrow: to stand with your head up or on you own head. The current leaders of the Soviet Union in their relations with other countries, including with Germany, made so many unexpected backwards and forwards and somersaults that in order to follow all these jumps, one should necessarily have skills for at least a circus acrobat or a rope dancer, which for the slow and serious Finns represent a badly fit profession.

Finland wants to stand firmly on her own feet. In order not to forget some facts, let us recall the words spoken by the Commissar of Foreign Affairs Molotov on October 31, 1939 at the sittings of the Supreme Soviet of the USSR.

"We have always been of that opinion, he said, "that a powerful Germany is a necessary condition for European peace."

And now Soviet propaganda considers it a crime on the part of Finland. that she is not just fighting against this Germany, whose might, according to Molotov, the Russians have always (note - always) considered a necessary condition for European peace.

What did Molotov say about the present war of England against Germany? And here it is:

"The English, with the French circles who joined them, to stand up for the war, declared an "ideological war" on Germany, reminiscent of the religious wars of the past... Do not make the English and French ruling circles to lead us back to the Middle Ages and religious wars, to superstitions and the savagery of

civilization. There is just no way to justify such a war. Hitlerism, like any ideology, can be accepted or rejected, depending on one's own political convictions. Furthermore, it should be clear to everyone that an idea cannot be forcibly destroyed and wiped off the face of the earth by means of war. Therefore, it is not only pointless, but also criminal to wage such a war, hiding behind the argument that the question is allegedly about the defense of democracy and the destruction of Hitlerism.

“Is it not clear that the goal of the present European war does not lie at the struggle for democracy ... the government circles of England and France are pursuing, of course, completely different goals in the war against Germany. These goals have nothing to do with the ideological underpinning, and their essence lies in the material benefits associated with the colonial policy of these great powers.

“The fear of losing world domination dictates the policy of the British and French government spheres, and the present war, its imperialist essence, is an axiom for everyone who wants to face the truth. Becoming aware of this it is clear who needs this war.

That is how Molotov spoke of the present world war in its first year.

From what has been said, it follows that Molotov declared England and France the culprits in this war, not recognizing any ideological basis for the war, considering its reason to be exclusively in material interests, caused by the imperialist plans of England and France. And therefore he especially insisted that the current war between England and France was “impossible to justify with anything.”

And yet the propaganda, led by Moscow politicians, attacks Finland day by day, accusing her of not joining the unjustified struggle against Germany.

The fact that the Soviet Union after this found itself in a war with Germany and in a military alliance with those whom Molotov branded as responsible for the war, under no circumstances can serve as a condition for Finland to act precisely, the same way.

Soviet propaganda and now he is trying to make an “ideological” war out of this war and scolds Finland at all costs, because she is on friendly terms with Germany and has not joined those who are fighting “for the destruction of Hitlerism”.

By quoting Molotov's personal statements, we have shown how the Soviet policy, with all its declarations and principles, made constant sharp turns and jumps, declaring today wrong and unnecessary what yesterday was considered infallible truth.

But the Finns, as already mentioned above, do not possess the art of rope dancers and their policy has not made any tumbles and leaps since the beginning of the world war , therefore relations with Germany are the same as they were before the war.

Such would the relationship between Finland and the Soviet Union had been, if it had not made an armed attack on her and had not encroached on her

independence .

In truth, Soviet propaganda has not the slightest moral right to express its discontent and indignation at Finland for the fact that her relations with Germany have remained unchanged. In the first year of the war, Molotov called such relations the **only correct ones**.

(Computer translation, PK)

The "Severnoe slovo" newspaper (1942-1944) was published by the Finnish Armed Forces, and distributed in prisoners of war camps in Finland, and occasionally among civilian population in East Karelia, occupied by Finnish forces from autumn 1941 to mid-summer 1944. The first issues were published as "Gazeta voennoplennykh," (Prisoners of War Newspaper) June 15, 1941.

The purpose of the newspaper was told in the first issue as

"The purpose of our newspaper

In this newspaper, prisoners of war will find a summary of the events of world life, correct reports on the international situation, on the attitude of various countries towards the Soviet Union and the Comintern.

Our goal is to open your eyes to the world, to give you the opportunity to find out what was hidden from you, to show with examples and verified data how you were lied to; tell you how people live in other, free countries; give information about the life of our industrious and peace-loving Finland, about the true relations between Finland and the Soviet Union.

The Finnish people and their government do not harbor any enmity or hatred towards the Russian people and believes that the latter, freed from the hated bondage of the Communist Party, will begin a peaceful, calm, working life without clashes and strife with their neighbors."